

***Procedura aperta ai sensi dell'art. 60 comma 1 del D.Lgs. 50/2016  
per la stipula di un Accordo quadro per l'erogazione del***

***Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e  
documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di  
Fondazione Sistema Toscana***

***Lotto 1 - CIG: 870840859E***

***Lotto 2 - CIG: 8708420F82***

***Numero Gara: 8111564***

***Allegato 1 - Capitolato tecnico prestazionale***

## **1. Oggetto e scopo del CTP**

Il presente documento contiene le indicazioni necessarie a circoscrivere e dettagliare i servizi per ciascuno dei Lotti, rispondenti alle esigenze gestionali e organizzative di Fondazione Sistema Toscana (di seguito anche FST). Le prestazioni che l'Aggiudicatario dell'Accordo quadro è obbligato a eseguire, nell'adempimento di un incarico discendente dall'Accordo quadro medesimo, e quelle reciproche che ricadono sulla Committente sono oggetto dello stesso Accordo Quadro (di seguito anche AQ, indifferentemente per il singolare e il plurale).

Questo documento, che costituisce l'Allegato tecnico dei suddetti AQ, individua le caratteristiche tecniche generali con lo scopo di indicare lo standard qualitativo prestazionale imposto all'Aggiudicatario, in conformità alle previsioni di legge e contrattuali.

## **2. Oggetto dell'Accordo quadro**

L'Aggiudicatario dell'Accordo Quadro per ciascun Lotto si impegna a evadere quanto previsto nei singoli appalti che ne discendono, indeterminati nel numero, per il:

- Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione Sistema Toscana - Lotto 1
- Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dei contenuti del sito Vetrina Toscana - Lotto 2

### ***2.1. Lotto 1 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione Sistema Toscana***

#### **2.1.1 Contesto di riferimento**

Fondazione Sistema Toscana realizza progetti di varia natura nei seguenti ambiti: Innovazione e Cittadinanza Digitale, Cinema e attività di Film Commission, Mediateca e sostegno al cinema di qualità, Attività educative e formative legate al cinema, Social networking, Travel online, Progetti Europei e partnership internazionali, Eventi (Internet Festival, Festival del Cinema Internazionale, BTO-Buy Tourism Online, ..). [1]

Le traduzioni abbracceranno quindi tematiche diversificate e interesseranno testi caratterizzati da linguaggio tecnico e di settore.

[1] Per maggiori informazioni circa FST e le sue attività si rimanda al sito corporate: [www.fondazione-sistematoscana.it](http://www.fondazione-sistematoscana.it)

#### **2.1.2 Specifiche del servizio richiesto**

Le attività richieste all'Offerente che risulterà aggiudicatario dell'AQ per questo specifico Lotto sono le seguenti:

- Attività di traduzione dei contenuti dall'italiano all'inglese.
- Attività di traduzione dei contenuti dall'inglese all'italiano
- Attività di verifica della traduzione inserita prima di procedere alla sua trasmissione alla Committente
- tipologie di documento da tradurre potranno essere di varia natura:
  - call for proposals, application form, regolamenti, bandi e capitolati di gara.
  - testi per la comunicazione online: sito web (testi generici, biografie speaker, descrizione eventi, programma, progetti), social network
  - testi per la comunicazione offline ovvero materiali di presentazione e promozione di manifestazioni/eventi: flyer, booklet con il programma, comunicati per l'ufficio stampa ..
  - comunicazioni aziendali,
  - contrattualistica,
  - documentazione amministrativa,
  - documentazione a carattere giuridico,

- Partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale) in caso di progetti particolari.

FST non è in grado di fornire una definizione accurata del volume di lavoro che sarà oggetto delle prestazioni richieste nell'ambito dell'AQ. Una stima molto generale può prevedere un carico di lavoro medio annuo tra 400 e 450 cartelle dall'italiano all'inglese e un carico di lavoro medio annuo tra 250 e 300 cartelle dall'inglese all'italiano. Questa informazione è fornita a solo scopo valutativo e non costituisce un impegno per FST ad acquistare la quantità di servizi qui menzionata.

I testi variano molto sia in termini di lunghezza sia di urgenza.

Per l'**attività ordinaria di traduzione** sino a 5 cartelle la consegna del materiale tradotto non può superare i 3 gg. dall'accettazione del preventivo.

Per un numero superiore di cartelle farà fede quanto proposto dal Concorrente in sede di offerta.

Per la traduzione di **testi in urgenza**, per i quali verrà applicato il prezzo proposto in sede di gara (**P2**) dal fornitore, si intendono:

- i testi fino a 5 cartelle da consegnare tradotti entro 24h consecutive, dall'accettazione del Preventivo formulato
- i testi per i quali la Committente richiederà al momento della *Richiesta di Ordine* di rispettare tempistiche di consegna più stringenti (ridotte sino al massimo 50%) rispetto a quanto proposto dall'Esecutore in sede di offerta per l'attività ordinaria.

Per la traduzione di **testi in estrema urgenza**, qualora la Committente necessitasse di una ulteriore riduzione delle tempistiche di consegna rispetto alle ore indicate al punto **a)** di cui sopra e rispetto alla % indicata al punto **b)** di cui sopra, richiederà all'Aggiudicatario di produrre un preventivo *ad hoc*. In questo ultimo caso la Committente non sarà vincolata in alcun modo alla sua accettazione e potrà rivolgersi ad altri operatori presenti sul mercato.

In modo schematico il prospetto seguente riassume gli importi e le tempistiche di evasione delle traduzioni richieste dal momento dell'accettazione del Preventivo:

ATTIVITA'	Corrispettivo	TEMPISTICHE
Ordinaria	Corrispettivo proposto in sede di gara	< 5 cartelle: non più di 3 gg. dall'accettazione del Preventivo formulato > e = 6 cartelle: tempistiche proposte in sede di gara
In urgenza	Corrispettivo proposto in sede di gara	< 5 cartelle: entro 12h-24h consecutive, dall'accettazione del Preventivo formulato > e = 6 cartelle: tempistiche di consegna ridotte sino al massimo 50% rispetto a quanto proposto dall'Esecutore in sede di offerta per l'attività ordinaria.
In estrema urgenza	Preventivo <i>ad hoc</i>	Preventivo <i>ad hoc</i>

Gli appalti discendenti dall'AQ saranno assegnati all'Aggiudicatario tramite richiesta di preventivo con invio di documenti in formato elettronico (word o excel), la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza

delle istruzioni trasmesse dal richiedente, al fine di evitare interventi di ri-formattazione dopo la consegna del materiale tradotto.

I files dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente.

L'Aggiudicatario deve garantire la risposta entro massimo le successive 24 h (lavorative) dal ricevimento.

La scadenza per la consegna del materiale tradotto dipende sia dalla lunghezza del documento da tradurre, sia dall'urgenza indicata dalla Committente nella richiesta (o nel successivo scambio).

Per assicurare che il lavoro svolto sia coerente, la Committente richiede obbligatoriamente che un singolo Ordine sia svolto da un unico traduttore.

Tutte le attività oggetto dell'AQ dovranno essere svolte nel rispetto delle clausole contenute nell'**Allegato 4 - Schema di AQ**.

È responsabilità dell'Aggiudicataria garantire che:

- la distribuzione del carico di lavoro fra i propri dipendenti sia tale da assicurare che le tempistiche di lavoro siano rispettate
- la consegna del materiale richiesto sia corretta
- la traduzione rispetti le indicazioni della Committente
- il termine entro il quale deve darsi risposta alla richiesta di preventivo sia rispettato
- il termine per la consegna del materiale tradotto sia rispettato
- i testi tradotti riconsegnati siano di una qualità tale da non richiedere ulteriori interventi da parte della Committente
- i professionisti impegnati nella traduzione dei documenti abbiano firmato qualora richiesto dalla Committente in sede di Ordine la "Dichiarazione di Riservatezza" (**Allegato 10**)

## **2.2. Lotto 2 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dei contenuti del sito Vetrina Toscana**

### **2.2.1 Contesto di riferimento**

Vetrina Toscana è un progetto di Regione e Unioncamere Toscana di cui Fondazione Sistema Toscana cura la comunicazione online. Il progetto promuove ristoranti e botteghe alimentari che utilizzano i prodotti del territorio, nonché i produttori veri e propri, attraverso iniziative sul territorio che valorizzano tutte le forme di un turismo responsabile, integrando offerta ambientale, enogastronomica e culturale e attraverso il sito web e i canali social. Il sito si presenta sia in lingua italiana che inglese.

A titolo esemplificativo, riportiamo alcuni esempi di testi presenti in diverse sezioni del sito e per cui si prevede la traduzione in inglese:

- Prodotti tipici: <https://www.vetrina.toscana.it/prodotti/cantucci-toscani-igg/>
- News: <https://www.vetrina.toscana.it/olivicoltura-la-regione-attiva-375-milioni-di-risorse-europee-per-programmi-di-sostegno/>
- Eventi: <https://www.vetrina.toscana.it/eventi/buywine-toscana-2021/>
- Itinerari: <https://www.vetrina.toscana.it/itinerari/il-tartufo-delle-terre-di-pisa/>
- Focus: <https://www.vetrina.toscana.it/focus/pasqua-dolci-toscana/>
- Ricette: <https://www.vetrina.toscana.it/ricette/la-schiacciata-fiorentina-di-iginio-massari/>

Per maggiori informazioni circa il progetto Vetrina Toscana e le sue iniziative si rimanda al sito [www.vetrina.toscana.it](http://www.vetrina.toscana.it).

### 2.2.2 Specifiche del servizio richiesto

Le attività richieste all'Offerente che risulterà aggiudicatario dell'AQ per questo specifico Lotto sono le seguenti:

- Attività di traduzione dei contenuti a tema enogastronomico/agroalimentare del sito del progetto regionale Vetrina Toscana, dall'italiano all'inglese, a partire dai contenuti disponibili nel CMS di FST.
- Inserimento di contenuti nel gestionale Wordpress, compresi i link presenti nel testo e traduzione delle componenti testuali (titolo, descrizione, taggatura, taggatura SEO).
- Attività di traduzione degli elementi della tassonomia del sito.
- Attività di verifica della traduzione inserita prima di procedere alla sua pubblicazione.
- Attività di aggiornamento delle varie sezioni del sito per tutto il periodo di durata dell'AQ, mettendo in evidenza i nuovi contenuti tradotti legati alla stagione e alle tematiche in rilievo e seguendo le indicazioni dello staff. L'aggiornamento interessa le seguenti pagine: Home page, News, Itineraries, Events, Focus. La cadenza di tale attività, indicativamente mensile, sarà concordata con lo staff di Vetrina Toscana.
- Attività di redazione di reportistica con cadenza mensile in merito alle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente).
- Partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): numero indicativo 1 ogni mese.

FST non è in grado di fornire una definizione accurata del volume di lavoro che sarà oggetto delle prestazioni richieste nell'ambito dell'AQ. Una stima molto generale può prevedere un carico di lavoro compreso fra 900 e 1.000 cartelle l'anno. Questa informazione è fornita a solo scopo valutativo e non costituisce un impegno per FST ad acquistare la quantità di servizi qui menzionata.

In media i quantitativi di traduzioni previsti sono di circa 20 contenuti al mese. Ogni contenuto è di una media di 3.000 battute, fino a un massimo di 5.000 battute spazi inclusi.

A titolo esemplificativo indichiamo la lunghezza media dei vari tipi di contenuto per cui si richiede la traduzione (sempre spazi inclusi):

- News, Itinerari e Focus: dalle 4.000 alle 5.000 battute
- Ricette: dalle 1.000 alle 3.000 battute
- Prodotti tipici: dalle 1.200 alle 4.800 battute
- Eventi: dalle 1.000 alle 3.000 battute

Il piano di lavoro dell'attività di traduzione e di quanto ne consegue come sopra indicato, dovrebbe prevedere il seguente andamento:

- richiesta di traduzione di un contenuto via mail
- presa in carico della traduzione
- consegna del contenuto tradotto
- verifica della traduzione
- inserimento del contenuto tradotto nel gestionale wordpress e sua pubblicazione

Per l'**attività ordinaria di traduzione** sino a 5 cartelle la consegna del materiale tradotto non può superare i 3 gg. dall'accettazione del preventivo.

Per un numero superiore di cartelle farà fede quanto proposto dal Concorrente in sede di offerta.

Per la traduzione di **testi in urgenza**, per i quali verrà applicato il prezzo proposto in sede di gara (P2) dal fornitore, si intendono:

- a) i testi fino a 5 cartelle da consegnare tradotti entro 24h consecutive, dall'accettazione del Preventivo formulato

- b) i testi per i quali la Committente richiederà al momento della *Richiesta di Ordine* di rispettare tempistiche di consegna più stringenti (ridotte sino al massimo 50%) rispetto a quanto proposto dall'Esecutore in sede di offerta per l'attività ordinaria.

Per la traduzione di **testi in estrema urgenza**, qualora la Committente necessitasse di una ulteriore riduzione delle tempistiche di consegna rispetto alle ore indicate al punto a) di cui sopra e rispetto alla % indicata al punto b) di cui sopra, richiederà all'Aggiudicatario di produrre un preventivo *ad hoc*. In questo ultimo caso la Committente non sarà vincolata in alcun modo alla sua accettazione e potrà rivolgersi ad altri operatori presenti sul mercato.

In modo schematico il prospetto seguente riassume gli importi e le tempistiche di evasione delle traduzioni richieste dal momento dell'accettazione del Preventivo:

ATTIVITA'	Corrispettivo	TEMPISTICHE
Ordinaria	Corrispettivo proposto in sede di gara	< 5 cartelle: non più di 3 gg. dall'accettazione del Preventivo formulato > e = 6 cartelle: tempistiche proposte in sede di gara
In urgenza	Corrispettivo proposto in sede di gara	< 5 cartelle: entro 12h-24h consecutive, dall'accettazione del Preventivo formulato > e = 6 cartelle: tempistiche di consegna ridotte sino al massimo 50% rispetto a quanto proposto dall'Esecutore in sede di offerta per l'attività ordinaria.
In estrema urgenza	Preventivo <i>ad hoc</i>	Preventivo <i>ad hoc</i>

Gli appalti discendenti dall'AQ saranno assegnati all'Aggiudicatario tramite richiesta di preventivo con invio di documenti in formato elettronico (word o excel), la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente, al fine di evitare interventi di ri-formattazione dopo la consegna del materiale tradotto.

I files dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente.

L'Aggiudicatario deve garantire la risposta entro massimo le successive 24 h (lavorative) dal ricevimento.

La scadenza per la consegna del materiale tradotto dipende sia dalla lunghezza del documento da tradurre, sia dall'urgenza indicata dalla Committente nella richiesta (o nel successivo scambio).

Per assicurare che il lavoro svolto sia coerente, la Committente richiede obbligatoriamente che un singolo Ordine sia svolto da un unico traduttore, salvo casi di urgenza.

Tutte le attività oggetto dell'AQ dovranno essere svolte nel rispetto delle clausole contenute nell'**Allegato 4 - Schema di AQ**.

È responsabilità dell'Aggiudicataria garantire che:

- la distribuzione del carico di lavoro fra i propri dipendenti sia tale da assicurare che le tempistiche di lavoro siano rispettate
- la consegna del materiale richiesto sia corretta
- la traduzione rispetti le indicazioni della Committente
- le tempistiche di risposta alla richiesta di preventivo siano rispettate

- le tempistiche di consegna del materiale tradotto siano rispettate
- i testi tradotti riconsegnati siano di una qualità tale da non richiedere ulteriori interventi da parte della Committente
- i professionisti impegnati nella traduzione dei documenti abbiano firmato qualora richiesto dalla Committente in sede di Ordine la "Dichiarazione di Riservatezza" (**Allegato 10**)

### **3. Modalità di erogazione dei servizi**

All'Accordo quadro si applicano le condizioni dettate nei documenti di gara: restano ferme le specifiche tecniche come definite dalla lex specialis (dunque, nel presente Capitolato tecnico prestazionale) mentre gli importi dei corrispettivi per le prestazioni da svolgersi in esecuzione dell'AQ saranno fissati dalla misura dell'offerta dell'Aggiudicatario.

La mancata, completa esecuzione degli incarichi affidati (discendenti dall'AQ) nei termini temporali indicati negli atti di incarico medesimi non può essere considerata un esatto adempimento e genera nell'Esecutore una responsabilità per ritardo o, anche, in caso di mancato rispetto di termini essenziali, per inadempimento (cfr. **Allegato 4 -Modello di Accordo quadro, Art. 21**).

Il Direttore dell'esecuzione del Contratto controlla e supervisiona le attività richieste nell'AQ e negli appalti discendenti per ciascun lotto. Il Direttore dell'esecuzione del Contratto può, per i compiti di verifica e coordinamento, delegare il personale interno di FST o professionisti comunque affidatari di incarichi conferiti da FST. L'Esecutore deve attenersi alle indicazioni fornite dal Direttore dell'esecuzione del Contratto (o dal personale da quest'ultimo delegato). La mancata osservanza di tali indicazioni, nella realizzazione degli interventi, da parte dell'Esecutore costituisce inadempimento e genera la relativa responsabilità.

Al completamento dell'AQ, dovrà essere prodotta una Relazione di fine lavori, che dovrà essere valutata e validata da parte del Direttore dell'esecuzione del Contratto, che in seguito all'esito positivo del controllo produrrà il Certificato di regolare esecuzione.

Direttore di Fondazione Sistema Toscana  
Dott. Paolo Chiappini



FONDAZIONE SISTEMA TOSCANA  
Via Dante Alighieri n. 9 - 50129 Firenze  
P.I. 05468660484

Per accettazione  
Luogo, data

---